CONDIZIONI GENERALI/GENERAL CONDITIONS

1. Premessa

La fornitura comprende solo quanto espressamente specificato nella conferma d'ordine ed è regolata dalle seguenti condizioni generali.

Qualsiasi accordo o patto in deroga o in aggiunta alle condizioni medesime dovrà, sotto pena di nullità, essere concluso in forma scritta. Eventuali variazioni avvenute durante il corso della fornitura non costituiscono novazione del contratto.

Un'ordinazione ricevuta diventa impegnativa per la venditrice solo quando questa avrà trasmesso per iscritto al Compratore la relativa conferma d'ordine.

2. Prezzi

Salvo diverse indicazioni, i prezzi che figurano sulla conferma d'ordine si intendono riferiti a merce non imballata "franco stabilimento della venditrice" e non sono comprensivi di prestazioni ed oneri non specificamente menzionati.
In particolare, essi si intendono al netto delle spese di imballaggio, il trasporto, l'assicurazione, la registrazione, imposte e tasse vigenti nel luogo di partenza e/o destinazione.

3 Imballaggio

L'imballaggio viene fatturato al costo e non viene ricevuto di ritorno, salvo diverso accordo scritto.

4 Pagamenti

I pagamenti dovranno essere effettuati al domicilio della venditrice nella forma, nella misura e nei tempi concordati, e non potranno essere sospesi o ritardati per nessuna ragione. E' a carico del Compratore il rischio della trasmissione degli importi, qualunque sia il sistema prescelto. Non si riconoscono pagamenti fatti a persone non espressamente autorizzate dalla venditrice.

Qualunque sia il regolamento cambiario, sono a carico del Compratore gli interessi di sconti, le spese e le commissioni bancarie. Il tasso sarà quello pattuito tra le parti o, in difetto, quello effettivo praticato dalle banche italiane di interesse nazionale.

Il Compratore non può differire i pagamenti oltre le scadenze pattuite. Sui ritardati pagamenti la venditrice si riserva il diritto, a norma degli articoli 1282 e 1284 del Codice Civile, di addebitare gli interessi al tasso praticato dalle banche citate.

5. Patto di Riservato Dominio

Se la forma di pagamento è rateale, la venditrice si riserva la facoltà di chiedere l'applicazione del "patto di riservato dominio". In tal caso si renderanno applicabili le disposizioni del Codice Civile in materia di vendita con riserva di proprietà, ritenendosi fin d'ora il Compratore impegnato a compiere tutti gli atti necessari per la registrazione e la trascrizione del patto di riservato dominio presso la cancelleria del Tribunale competente.
Le spese relative saranno a carico del Compratore, il quale dovrà rimborsarle alla venditrice se questa le avrà anticipate.

1. General

The supplying includes only what is expressly specified in order confirmation and it is regulated by the following general conditions.

Any agreement or pact derogating or in addition to the same conditions must be concluded in writing, under penalty of invalidity. Possible variations happened during the period of the supplying don't involve any novation of the contract.

An order received binds the seller only when it will have passed in writing to the buyer the respective order confimation.

2. Prices

Unless otherwise indicated, prices illustrated in order confirmation are to be considered "Ex Works" for unpacked products and don't include services and charges which are not specifically mentioned.

Particularly, they are to be considered net of packaging, transport, insurance and registration charges, and after taxes in force in the departure and/or destination point.

3 Packaging

Excepting written agreement to the contrary, packaging is invoiced at cost price and is not received in return.

4 Payments

Payments must be made at seller's domicile in the agreed way, measure and times and they can not be suspended or delayed for any reason. Amount transfer risk is charged to the Buyer, whatever may be the chosen transfer system. Payments made to persons that are not expressly authorized by the seller are not acknowledged.

Whatever may be the exchange regulations, discount interests and bank charges are charged to the Buyer. The rate is chosen by the parts or, for lack of choise, it is the equivalent of the real rate practised by national interest italian banks.

The Buyer can not delay payments over agreed due dates. In accordance with paragraphs n. 1282, 1284 of the Civil Code, the seller reservs itself the right to charge interests at the rate practised by the mentioned banks.

5. Retention of title

If the payment form is by instalments, the seller reserves itself the faculty to demand the application of the retention of title. In this case the Civil Code provisions about hire-purchase sale apply, from now on considering that the Buyer committed itself to do all necessary activities to register and transcribe the retention of title at the office ot the court's clerk of the competent court.

The respective costs are charged to the Buyer, that must refund seller's expenses in case the seller will have advanced them.

6 Consegna

I termini di consegna decorrono dal giorno dell'accordo su ogni particolare del contratto e non hanno in ogni caso inizio prima del ricevimento della eventuale quota di pagamento all'ordine, qualora essa sia stata concordata.

Detti termini si intendono di diritto adeguatamente prolungati qualora il Compratore non adempia puntualmente ai propri obblighi contrattuali ed in particolare qualora il Compratore:

- non effettui i pagamenti alle date stabilite;
- non fornisca in tempo utile i dati necessari all'esecuzione della fornitura o non dia tempestivamente l'approvazione dei disegni e degli schemi esecutivi, ove richiesto;
- richieda varianti durante l'esecuzione dell'ordine;
- non faccia pervenire in tempo utile gli eventuali materiali di sua fornitura.

La consegna, ai termini dell'articolo 1510 del Codice Civile, si intende convenuta presso lo stabilimento di costruzione ed eseguita all'atto del carico della merce sugli automezzi del Compratore o del vettore, anche se il prezzo comprende il trasporto o se la venditrice si assume l'onere del montaggio.

7. Trasferimento del rischio

Dal momento della consegna come sopra specificato, tutti i rischi sulla merce costituente la fornitura si trasferiscono al compratore.

8 Montaggio

Se nella fornitura è compreso il montaggio sul posto, il Compratore si impegna a prendere in carico la merce, a curarne a sue spese il trasporto al luogo di destinazione, se non differentemente pattuito, a immagazzinarla in luogo opportunamente coperto e protetto dalle intemperie in modo da assicurare la sua perfetta conservazione sino al momento in cui avrà inizio il montaggio.
Gli oneri per la sorveglianza, la conservazione, l'assicurazione della merce contro i rischi di incendio, furto, ecc., sono a carico dal Compratore. Il Compratore provvederà all'atto del montaggio alla resa della merce a piè d'opera.

Resta inteso che i lavori di montaggio non devono svolgersi in luoghi insalubri o pericolosi e che il personale della venditrice deve trovare sufficiente e conveniente vitto e alloggio nelle vicinanze del luogo di installazione e fruire di servizi medico - sanitari appropriati. Le condizioni particolari inerenti le prestazioni di personale tecnico della venditrice, specializzato per il montaggio e la messa in marcia degli impianti, sono specificate in apposito tariffario. A richiesta della venditrice, il Compratore metterà gratuitamente a disposizione la manodopera ausiliaria che si rivelasse necessaria.

6 Delivery

Delivery terms run from the day in which every contract detail is agreed and in any case they don't run before having received the possible payment share with order, in case it is agreed.

Mentioned terms are to be considered by right adequately delayed in case the Buyer doesn't execute punctually its own contractual obligations and in particular in case the Buyer:

- doesn't pay in established dates;
- doesn't provide necessary data for supplying execution in time or doesn't approve designs and executive schemes in good time, if it is required;
- requires some variations during order execution;
- doesn't provide in good time possible materials that it must supply.

In accordance with the paragraph n. 1510 Civil Code, delivery has to be considered agreed at the construction plant and executed when goods are loaded on Buyer's or carrier's motor vehicle, even if the price includes carriage or if the seller undertakes to do assembly.

7. Risk Transfer

From the mentioned delivery moment, all risks about goods forming the supplying transfer to the Buyer.

8 Assembly

If the supplying includes the assembly on the spot, the Buyer committes itself to receive the goods, to transfer them to the destination point at itself' own expenses - unless otherwise agreed -, to store goods in an appropriately covered place which is sheltered from wheater inclemency, so that it assures their perfect conservation until the moment the assembly will take place.

The burdens of good control, of good conservation, of goods assurance against fire, theft, etc. risks are charged to the Buyer. The Buyer will delivery the goods at the foot of work when the assembly takes place.

It is agreed that assembly works mustn't happen in unhealthy or dangerous places and that seller's staff must find sufficient and good board and lodging near assembly place and it must enjoy appropriate medical - sanitary services. Particular conditions concerning performances of seller's technical staff, which is skilled in assembly and in system starting up, are specified in a special price list. On seller's request, the Buyer will place the auxiliary labour which is necessary at seller's disposal free of charge.

9 Collaudo

E' facoltà del Compratore chiedere, in tempo utile, il collaudo della fornitura. In mancanza di tale richiesta, o se essa non è pattuita tra le parti e quindi non è prevista dalla conferma d'ordine, l'impianto si intende accettato dal Compratore subordinatamente alla garanzia della venditrice come specificato nell'articolo seguente. In ogni caso tutte le spese inerenti agli interventi tecnici della venditrice per le prove di collaudo, in qualsiasi luogo esse avvengano, sono a carico del Compratore.

9 Test

The Buyer has the faculty to ask supplying test in time. For lack of such request, or in case it is not agreed between the parts and so order confirmation is not provided, the system is to be considered accepted by the Buyer subordinately at seller's warranty as it is specified in the following paragraph. In any case all charges concerning seller's technical interventions for control test, everywhere they happen, are charged to the Buyer.

10 Garanzia

La venditrice garantisce la rispondenza della fornitura alle caratteristiche precisate nella conferma d'ordine; garantisce altresì la buona qualità dei materiali e la costruzione a perfetta regola d'arte. La venditrice si obbliga, durante il periodo di garanzia più avanti specificato, a mettere a disposizione, franco stabilimento di produzione, quelle parti fornite, che, per difetto di materiale e/o di lavorazione nella costruzione, si dimostrassero inidonee all'uso cui sono destinate, apportando, dove occorra, quelle modifiche o miglioramenti che venissero ritenuti opportuni per ottenere le condizioni di esercizio convenute.
Sono escluse dalla garanzia le parti soggette ad usura e le parti elettriche.
La garanzia non si applica inoltre in caso di avarie o guasti causati da caso fortuito o di forza maggiore, da imperizia o negligenza del Compratore, da cattiva o insufficiente manutenzione, da sovraccariche oltre i limiti contrattuali, da modifiche o interventi non autorizzati per iscritto dalla venditrice, da manomissioni.
Le parti sostituite restano proprietà della venditrice.

Il Compratore non potrà chiedere risarcimenti o indennizzi per spese, sinistri, danni diretti o indiretti, nonché per sosta nella lavorazione a causa dell'inoperosità degli impianti conseguenti a quanto sopra citato.
Tutti i viaggi e le diarie del personale della venditrice per prestazioni in garanzia sono a carico del Compratore. I trasporti delle merci e delle attrezzature relative alle operazioni eseguite in garanzia vengono effettuate a spese, rischio e pericolo del Compratore.
La responsabilità civile per qualsiasi danno eventualmente derivante da fatti inerenti l'installazione o il funzionamento di un impianto, è assunta dal Compratore, anche nei confronti di terzi, intendendosi espressamente sollevata la venditrice da ogni richiesta al riguardo.
In nessun caso si potranno intendere prorogati i termini di decadenza e di prescrizione di cui all'Art. 1512 C.C

10 Warranty

The seller guarantees correspondence between the supplying and the features specified in order confirmation; it also guarantees material good quality and a perfect well-done construction. The seller, during the further on specified warranty period, binds itself to place the supplied pieces which reveal themselves unsuitable the use they are destinated for, because of material defect and/or defect in building workmanship, at disposal Ex Works, by bringing, where it is necessary, variations or improvements that are considered opportune to obtain agreed operating conditions.

The warranty doesn't cover pieces subject to wear and tear and electrical pieces. Besides the warranty doesn't apply in case of damages or failures due to fortuitous event or force majeure, Buyer's unskilfulness or negligence, bad or insufficient maintenance, overloads over contractual limits, variations or interventions unauthorized by the seller in writing, pilferings.

The seller preserves property on substituted pieces.

The Buyer can not ask compensations or indemnities for charges, accidents, immediate or consequential damages, as well as workmanship interruption caused by system inactivity due to the above mentioned.

All travels and daily allowances of seller's staff due to guaranteed performances are charged to the Buyer. Carriages of goods and equipments concerning the operations executed in warranty are made at Buyer's expenses, risk and danger.

Civil liability for any possible damage coming from facts concerning system installation or working is charged to the Buyer, towards third party too, considering the seller expressly released from any request on this matter.

In any case forfeiture and prescription terms provided for in the paragraph n. 1512 C.C. can not be considered delaied.

11 Periodo di garanzia

Il periodo di garanzia, salvo diversi accordi scritti e riportati nella conferma d'ordine, è di 6 (sei) mesi dalla messa in marcia ed in ogni caso cessa a 8 (otto) mesi dopo la data dell'avviso di approntamento della merce di cui al punto 6 (consegna).
La durata della garanzia si riferisce alle condizioni di funzionamento contrattuali; eventuali condizioni di lavoro più intensive ridurranno proporzionalmente il periodo di garanzia. L'intervento in garanzia della venditrice non modifica la durata della garanzia contrattuale. L'intervento in garanzia della venditrice rimane subordinato all'osservanza delle condizioni di pagamento da parte del Compratore.

11 Warranty period

Excepting written agreements to the contrary carried in the order confirmation, the warranty period lasts 6 (six) months from the moment of starting up and in any case it lasts till 8 (eight) months at the latest after the date in which it is given notice of good preparation provided for at point n. 6 (delivery).

The warranty duration refers to contractual operation conditions; possible more intensive work conditions will reduce the warranty period proportionally.

Seller's intervention under guarantee doesn't modify contractual warranty duration.

Seller's intervention under guarantee is subordinated to the observance of payment conditions by the Buyer.

12 Dati tecnici e disegni

La venditrice si riserva di apportare in qualunque momento agli impianti in costruzione quelle modifiche non sostanziali che ritenesse utili e convenienti.
Essa è tenuta a dare notizia di tali modifiche al Compratore solo se esse dovessero condizionare l'installazione. Il Compratore si impegna espressamente a non fare uso dei disegni e delle informazioni tecniche ricevute dalla venditrice per scopi diversi da quelli previsti nel contratto di fornitura. Detti disegni e dette informazioni restano di esclusiva proprietà della venditrice.

Il Compratore non può trasmettere a terzi, né riprodurre senza autorizzazione scritta, i disegni e le informazioni tecniche relative alla fornitura.

12 Technical data and designs

The seller reserves itself to bring non substantial variations, that it considers useful and suitable, to the construction plants in any moment.

It is obliged to inform the Buyer about such variations only if they should condition the installation. The Buyer expressly binds itself to not use designs and technical informations that it has receveid from the seller for purposes which are different from the ones provided for in the supplying contract. Mentioned designs and mentioned informations are seller's exclusive property.

The Buyer can not pass on designs and technical informations concerning the supplying to third party, nor it can reproduce them.

13. Intermediari di vendita

Ogni intermediario di vendita, agente, concessionario, ecc., può impegnare la venditrice solamente nei limiti del proprio mandato ed il Compratore ha l'obbligo di verificare e constatare tali limiti. In mancanza di autorizzazione scritta ogni intermediario di vendita non può vincolare la venditrice, né può incassare o rilasciare quietanze.

13. Sale brokers

Any sale broker, agent, concessionaire, etc., can bind the seller only in its own commission limits and the Buyer is obliged to verify and to ascertain such limits. For lack of written authorization any sale broker can not bind the seller, nor it can cash or give quittance.

14. Spese

Tutte le spese inerenti o conseguenti il contratto di vendita, comprese quelle per la sua registrazione ed eventuale trascrizione, sono a carico del Compratore

14. Charges

All charges concerning or resulting from the sale contract, included the ones due to its registration and possible transcription, are charged to the Buyer.

15. Foro competente Legge applicabile Testo autentico

I contratti sono regolati dalla vigente legislazione italiana. Qualsiasi contestazione relativa alla interpretazione o all'esecuzione del contratto di vendita non dispensa il Compratore dall'osservare le condizioni di pagamento pattuite e non comporta alcun prolungamento dei termini convenuti.
In caso di controversia sarà competente ed esclusivo il FORO GIUDIZIARIO di BELLUNO.
Il testo italiano del presente accordo è l'unico autentico.

Belluno, li

C.O.M.E.P.

Il Compratore

Ai sensi degli Artt. 1341 e 1342 del Codice Civile le parti approvano espressamente gli articoli 4 (Pagamenti) 5 (Patto di riservato dominio) 10 (Garanzia) 11 (Durata della garanzia) 15 (Controversie, foro competente e testo autentico).

C.O.M.E.P.

Il Compratore

15. Jurisdiction Applicable law Authentic test

The contracts are regulated by italian laws in force. Any dispute about sale contract interpretation and execution doesn't let the Buyer off observing agreed payment conditions and it doesn't involve any extension of the agreed terms.

The competent law court of Belluno shall have exclusive jurisdiction in any action.

The italian text of this agreement is the only one authentic.

Belluno,

C.O.M.E.P.

The Buyer

In accordance with the paragraph n. 1341 1342 C.C. the parts expressly approve the paragraph 4 (Payments) 5 (Retention of title) 10 (Warranty) 11 (Warranty duration) 15 (Litigations, Jurisdiction and authentic text)

C.O.M.E.P.

The Buyer